



*Embajada
de Rusia en Panamá*

Nº 10.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DE CORRESPONDENCIA

=====

EXT-MIRE-2017-46597

Palabra Clave: 9EC9E76E

Registrado por: Pineda, Celso

Fecha: 13-ene-2017 a las 11:16:35

Area destino: Dirección General de Proyectos Especiales y de Cooperación Inter
Para consulta llamar al Telefono: +(507) 511-4100,4200

Aviso: contiene información confidencial para uso exclusivo
del emisor de la correspondencia.

Ingresar a www.mire.gob.pa para la consulta de Correspondencia

=====

La Embajada de la Federación de Rusia saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá, Dirección General de Proyectos Especiales y Cooperación Internacional, en ocasión de referirse a la nota del Ministerio DGPE-CI-MIRE-2016-44290 de 28 de diciembre de 2016 y comunicar lo siguiente.

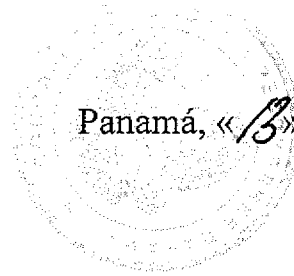
El Gobierno de la Federación de Rusia anualmente otorga becas a los ciudadanos panameños para los estudios (bachillerato, maestría, licenciatura, postgrado) en las instituciones educativas rusas. Sobre el particular, esta Misión Diplomática inició la convocatoria para el año escolar 2017/2018.

Con este motivo para propiciar más información acerca de la enseñanza en nuestro país y el otorgamiento de las becas la Embajada adjunta a la presente una Guía sobre las condiciones de la admisión de los estudiantes panameños a los centros de enseñanza superior de la Federación de Rusia y un cuestionario (en los formatos de PDF y WORD).

Anexo: 6 páginas.

DIRECCIÓN GENERAL DE PROYECTOS
ESPECIALES Y COOPERACIÓN INTERNACIONAL
DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ
Ciudad

La Embajada de la Federación de Rusia aprovecha esta ocasión para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá, Dirección General de Proyectos Especiales y Cooperación Internacional, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Panamá, «13» de enero de 2017

Guía
sobre las condiciones de la admisión
de los estudiantes panameños a los centros de enseñanza superior
de la Federación de Rusia
para el año académico 2017/2018

El Gobierno de la Federación de Rusia anualmente otorga a Panamá las becas para los estudios (bachillerato, maestría, licenciatura y postgrado) en las instituciones educativas rusas. Las becas se conceden a los ciudadanos panameños, personas apátridas y/o compatriotas rusos, residentes en Panamá.

Con el fin de obtener una beca se debe cumplir los siguientes pasos:

PRIMERO: se ruega elegir el nivel de formación, el nombre del programa educativo y la institución educativa rusa. Con este objetivo se recomienda usar la página-web <http://studyinrussia.ru/es/>, donde se puede encontrar toda la información acerca del aprendizaje y las carreras educativas. Se recomienda registrarse en la portada web **RUSSIA.STUDY** (<http://russia.study/en>) elaborada por la Agencia Federal para los Asuntos de la Comunidad de Estados Independientes, los compatriotas en el extranjero y cooperación humanitaria internacional (ROSSOTRUDNICHESTVO).

Con el objetivo de hacer el proceso preparativo más comprensible la agencia internacional de noticias “Russia Today” y ROSSOTRUDNICHESTVO crearon un navegador interactivo en el Internet “Las mejores universidades de Rusia: elige tuya” (para mayor información se puede visitar la página web es www.mundo.sputniknews.com/sociedad/201609191062837541-rusia-universidades/)

SEGUNDO: es necesario presentar los siguientes documentos.

1) formulario (adjunto) llenado en inglés o ruso con una fotografía del candidato pegada;

2) copia del pasaporte vigente de las páginas con los datos principales y fotografía (el pasaporte debe ser válido y vigente no menos que 18 meses a partir de la fecha prevista de entrada a Rusia);

3) certificado médico de buena salud (donde conste la ausencia de contradicciones y restricciones médicas para realizar los estudios en Rusia), emitido por el organismo oficial de salud pública del país*;

4) certificado médico negativo del VIH y de la enfermedad de SIDA, emitido por el organismo oficial de salud pública del país*;

5) documentos de educación (título) con anexos y con la indicación de asignaturas estudiadas y notas recibidas en los exámenes finales*.

Se puede adjuntar también los documentos (títulos, certificados, etc.) de ganadores en los concursos y olimpiadas internacionales y nacionales (no es el documento imprescindible).

NB: Documentos marcados con * deben tener las **traducciones oficiales al ruso**. Se requiere **apostillar** debidamente todos los **documentos originales y sus traducciones** en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Panamá, en el Departamento de Autenticación y Legalización (tel. 511-4045).

Las copias escaneadas de todos los documentos requeridos deben ser mandados a la Embajada por correo electrónico emruspan@mail.ru a más tardar el 31 de marzo * de 2017.

Cada candidato tiene la oportunidad de indicar hasta 6 centros educativos de Rusia preferibles para sus futuros estudios (no más de 3 centros educativos en un Distrito Federal, y no más de 2 centros educativos en Moscú o San Petersburgo), y especificarlos en la **casilla 25** del formulario. Recomendamos que los candidatos mencionen como mínimo 2 centros educativos.

Cuando rellorando la **casilla 23** del formulario, es importante tener en cuenta que el código y el nombre del programa educativo deben corresponder exactamente al código y al nombre del programa educativo mencionados en la página web <http://studyinrussia.ru/es/>.

Para las personas quienes no dominan el idioma ruso se les dan los cursos intensivos del idioma ruso durante el primer año de estudios en la facultad preparatoria, aparte del programa de estudios de carrera. El centro de educación en Rusia

(la universidad, la ciudad) para este año lo determina el Ministerio de Educación y Ciencia de Rusia.

La beca incluye los estudios gratuitos durante todo el período de estudios en una de las universidades rusas, pago del estipendio mensual y el alojamiento en la residencia estudiantil.

Los ciudadanos extranjeros reciben el estipendio mensual y viven en residencias en condiciones iguales que los ciudadanos rusos.

En el momento de viaje el candidato quien gana la beca rusa debe tener el dinero necesario para pagar el seguro médico y el transfer, así como llevar consigo su pasaporte panameño, originales de todos los títulos con anexos, originales de certificados médicos (todos los documentos debidamente apostillados), 7 fotos (tamaño carnet).

Cuando la persona ingrese a Rusia debe tener la ropa apropiada correspondiente a las condiciones climáticas, un monto suficiente de recursos financieros para cubrir los primeros gastos de estadía en Rusia, así como la posibilidad de recibir mensualmente de parte de su familia o patrocinadores un monto de dinero suficiente para la vida cotidiana (mínimo sugerido 500 USD).

La parte rusa no asume los gastos de la compra de los viáticos de ida y vuelta y hasta el lugar de estudios (transfer).

El año escolar en Rusia inicia el 01 de septiembre.

Заявление / Application form
 на получение образования в Российской Федерации
 за счет ассигнований федерального бюджета
 Российской Федерации
 в пределах установленной квоты /
 for education in Russian Federation at the expense of the Federal funds
 of Russian Federation within the quota



Заполняется печатными буквами на русском или английском языке.
 Поля, отмеченные знаком «*», обязательны для заполнения
 To be completed in block letters in Russian and/or English language
 Fields marked with «*» are obligatory for filling

Страна, в которой подается заявление* / Country where the application is submitted* <i>Заполняется представителем РФ в зарубежной стране / Filled in by representative of Russian Federation in foreign country</i>		Регистрационный номер* / Registration number* <i>Заполняется сотрудником Минобрнауки России / Filled in by an officer of Russian Ministry of education and science</i>	
Линия прибытия (источник поступления заявления) / Line of arrival (source of application form) <input type="checkbox"/> ОДКБ <input type="checkbox"/> УШОС <input type="checkbox"/> СУ СНГ <input type="checkbox"/> Совет Безопасности РФ <input type="checkbox"/> Победитель олимпиады «Время учиться в России» <input type="checkbox"/> Росатом <input type="checkbox"/> Инкорвуз <input type="checkbox"/> Ассоциация «Родина» <input type="checkbox"/> РОСНАА <i>Заполняется представителем РФ в зарубежной стране / Filled in by representative of Russian Federation in foreign country</i>			
Место получения визы* / Place of visa receipt* Страна / Country <i>Заполняется представителем РФ в зарубежной стране обязательно по порядку / Filled in by representative of Russian Federation in foreign country in obligatory order</i>		Город / City	
1. Фамилия, латинскими буквами (в соответствии с паспортом)* / Family name, latin letters (according to passport)*		2. Имя (имена), латинскими буквами (в соответствии с паспортом)* / Name (names), latin letters (according to passport)*	
3. Фамилия, кириллицей в русской транскрипции* / Family name, Cyrillic Russian transcription* <i>Заполняется представителем РФ в зарубежной стране / Filled in by representative of Russian Federation in foreign country</i>		4. Имя (имена), кириллицей в русской транскрипции* / Name, Cyrillic Russian transcription* <i>Заполняется представителем РФ в зарубежной стране / Filled in by representative of Russian Federation in foreign country</i>	
5. Отчество (если имеется), кириллицей в русской транскрипции (в соответствии с паспортом)* / Father's name (if available), in Russian Cyrillic transcription* <i>Заполняется представителем РФ в зарубежной стране / Filled in by representative of Russian Federation in foreign country</i>		6. Место рождения (в соответствии с паспортом)* / Place of birth (according to passport)* (страна, город) / (country, city)	
7. Дата рождения* / Date of birth* (день-месяц-год) / (day-month-year)		8. Пол* / Sex* <input type="checkbox"/> Мужской / Male <input type="checkbox"/> Женский / Female	
9. Гражданство* / Citizenship* Если вы являетесь гражданином нескольких государств, укажите все государства / If you have many citizenships, specify all 1) _____ 2) _____ 3) _____ <input type="checkbox"/> Я – лицо без гражданства (не являюсь гражданином ни одного государства) / I am a person without citizenship		10. Статус соотечественника / Compatriot <input type="checkbox"/> Я обладаю особым статусом соотечественника / I'm a compatriot 1. Соотечественниками являются лица, родившиеся в одном государстве, проживающие либо проживавшие в нем и обладающие признаками общности языка, истории, культурного наследия, традиций и обычаев, а также потомки указанных лиц по прямой нисходящей линии. / Compatriot is a person born in the country or lived there before who has common language, historical, cultural features either a descendant of those persons 2. Соотечественниками за рубежом (далее - соотечественники) являются граждане Российской Федерации, постоянно проживающие за пределами территории Российской Федерации. / Compatriot a broad is a citizen of the Russian Federation living abroad 3. Соотечественниками также признаются лица и их потомки, проживающие за пределами территории Российской Федерации и относящиеся, как правило, к народам, исторически проживавшим на территории Российской Федерации, а также сделавшие свободный выбор в пользу духовной, культурной и правовой связи с Российской Федерацией лица, чьи родственники по прямой восходящей линии ранее проживали на территории Российской Федерации, в том числе: / Compatriot is also a person and/or his /her descent living abroad who belongs to nations living on historical territory of the Russian Federation who made a choice for religion, culture and legislation of the Russian Federation including: - лица, состоявшие в гражданстве СССР, проживающие в государствах, входивших в состав СССР, получившие гражданство этих государств или ставшие лицами без гражданства; / a person who had the USSR nationality and/or living in countries-members of the USSR who got citizenship of one of these countries or became a person without citizenship; - выходцы (эмигранты) из Российского государства, Российской республики, РСФСР, СССР и Российской Федерации, имевшие соответствующую гражданскую принадлежность и ставшие гражданами иностранного государства или лицами без гражданства. / a Russian Federation/ USSR emigrant who had a citizenship and got foreign citizenship or became a person without citizenship.	
11. Адрес постоянного проживания: / Permanent address:			
11.1 Страна / Country		11.2 Почтовый индекс / Postcode	
11.3 Область / Штат / Регион Region / State / Location		11.4 Город / Населенный пункт / City	
11.5 Улица, дом, корпус, строение, квартира / Street, building, flat			
12. Адрес электронной почты / e-mail*		13. Номер мобильного телефона (с кодом страны) / Mobile (cell) phone number (with country code)*	
14. Номер паспорта* / Passport No*		15. Дата выдачи* / Date of issue* (день-месяц-год) / (day-month-year)	
16. Действителен до* / Valid till* (день-месяц-год) / (day-month-year) Срок действия паспорта не должен истекать ранее, чем через 1,5 года с даты начала действия визы / The validity of the passport should not expire earlier than 1,5 years from the date of commencement of visa validity			

<p>17. Уровень полученного (имеющегося) образования (Если Вы поступаете не на полный срок обучения, а хотите пройти стажировку, укажите уровень получаемого образования)* / Level of education you have got (If you do not apply for full term of study, and want to undergo a probation, please choose the level of education obtained)*</p> <p>Выберите только один вариант – образование, на базе которого вы желаете учиться в России / Choose ONLY one point – level that gives you a right to continue studies in Russia</p> <p><input type="checkbox"/> Основное общее образование (школа, лицей, гимназия; 8-9 лет обучения) / Secondary School Certificate (8-9 study years)</p> <p><input type="checkbox"/> Среднее общее образование (школа, лицей, гимназия; 10-12 лет обучения) / Higher Secondary School Certificate (10-12 study years)</p> <p><input type="checkbox"/> Среднее профессиональное образование (профессиональное училище, техникум) / Vocational Secondary Certificate (Vocational/Technical School)</p> <p><input type="checkbox"/> Бакалавриат / Bachelor Degree</p> <p><input type="checkbox"/> Специалитет (высшее образование со сроком обучения 5–5,5 лет) / Specialty Degree (Higher education 5-5,5 study years)</p> <p><input type="checkbox"/> Магистратура / Master Degree</p> <p><input type="checkbox"/> Аспирантура / PhD</p> <p><input type="checkbox"/> Ординатура / Residency training</p> <p><input type="checkbox"/> Адъюнктура / Postgraduate military course</p> <p><input type="checkbox"/> Ассистентура-стажировка / Assistantship-traineeship</p>	<p>18. Наименование оконченного учебного заведения / учебного заведения, в котором вы завершаете обучение* / Name of graduated educational organization or where you are supposed to graduate*</p>
<p>19. Местонахождение оконченного учебного заведения / учебного заведения, в котором вы завершаете обучение / Location of graduated educational organization or where you are supposed to graduate*</p>	<p>19.1 Страна / Country</p> <p>19.2 Город / City</p>
<p>20. Год окончания / Graduating year</p>	<p>19.3 Улица, дом, корпус, строение / Street, building</p>
<p>21. Форма обучения* / Mode of study* <input type="checkbox"/> Очная / Full-time <input type="checkbox"/> Заочная / Extramural</p>	
<p>22. Уровень образования, которое Вы хотите получить в России* / Level of education that you want to obtain in Russia*</p>	
<p>22.1 Выберите только один вариант / Choose ONLY one point</p> <p><input type="checkbox"/> Среднее профессиональное образование / Vocational secondary education</p> <p><input type="checkbox"/> Бакалавриат / Bachelor Degree</p> <p><input type="checkbox"/> Специалитет / Specialty Degree</p> <p><input type="checkbox"/> Магистратура / Master Degree</p> <p><input type="checkbox"/> Аспирантура / PhD</p> <p><input type="checkbox"/> Ординатура / Residency training</p> <p><input type="checkbox"/> Адъюнктура / Postgraduate military course</p> <p><input type="checkbox"/> Ассистентура-стажировка (по специальностям в области культуры и искусства) / Assistantship-traineeship (specialties in the field of culture and art)</p> <p><input type="checkbox"/> Дополнительное профессиональное образование / Continuing professional education</p> <p>Название программы дополнительного профессионального образования / Name of the additional professional education program</p> <p>_____</p> <p>Продолжительность обучения / Duration of study: _____ месяцев / months</p> <p>Семестр/ Semester: <input type="checkbox"/> Осенний / Autumn <input type="checkbox"/> Весенний / Spring <input type="checkbox"/> Учебный год / Educational year</p>	<p>22.2 Стажировка (не заполняется в случае выбора обучения по программам ДПО) / Probation (DO NOT specify if continuing professional education)</p> <p><input type="checkbox"/> Я поступаю не на полный срок обучения, а хочу пройти стажировку в рамках освоения программ бакалавриата, специалитета, магистратуры, аспирантуры (сроком до 10 месяцев) / I do not apply for full term of study, but I want to undergo a short-term program as part of bachelor, specialist, master's, PhD programs (up to 10 months)</p> <p>Продолжительность стажировки / Duration of the program: _____ месяцев / months</p> <p>Семестр/Semester: <input type="checkbox"/> Осенний / Autumn <input type="checkbox"/> Весенний / Spring <input type="checkbox"/> Летняя школа / Summer school <input type="checkbox"/> Учебный год / Educational year</p>
<p>23. Направление подготовки (специальность, профессия) (не заполняется в случае выбора обучения по программам ДПО) / Educational program (specialty, profession) DO NOT specify if continuing professional education</p> <p>Для поиска кода и наименования направления подготовки (специальности) используйте сайт russia-edu.ru / You can use russia-edu.ru website to find the code and the full name of the educational program</p>	
<p>23.1 Код / Code</p>	<p>23.2 Наименование / Full name</p>
<p>24. Тема исследований (для поступающих на обучение по программам аспирантуры, ассистентуры-стажировки, ординатуры) / Topic of research (for PhD, assistantship-traineeship, residency training)</p>	
<p>25. Образовательные организации (университеты, колледжи), где вы хотели бы учиться* / Educational organizations*</p> <p>Заполните все 6 строк в порядке приоритета. Не выбирайте больше 2 образовательных организаций из одного федерального округа, г. Москвы и г. Санкт-Петербурга. В случае, если Вы указали только одну образовательную организацию, и она Вас не выбрала на обучение, Вы лишаетесь возможности обучения в Российской Федерации Specify all 6 points by priority. Do not choose more than 2 educational organizations from one federal region, Moscow city and Saint-Petersburg city. If you mention only 1 educational organization and this organization refused to admit you, you will be finally refused to study in the Russian Federation.</p> <p>1) _____</p> <p>2) _____</p> <p>3) _____</p> <p>4) _____</p> <p>5) _____</p> <p>6) _____</p>	

26. Владение языками (включая родной язык) * / Languages (including native) *						
1)	Русский язык Russian language	<input type="checkbox"/> Родной язык/ Native	<input type="checkbox"/> Владею свободно/ Fluent	<input type="checkbox"/> Читаю, пишу, говорю/ Intermediate	<input type="checkbox"/> Читаю со словарем Beginner	<input type="checkbox"/> Не владею Do not speak
2)		<input type="checkbox"/> Родной язык/ Native	<input type="checkbox"/> Владею свободно/ Fluent	<input type="checkbox"/> Читаю, пишу, говорю/ Intermediate	<input type="checkbox"/> Читаю со словарем Beginner	
3)		<input type="checkbox"/> Родной язык/ Native	<input type="checkbox"/> Владею свободно/ Fluent	<input type="checkbox"/> Читаю, пишу, говорю/ Intermediate	<input type="checkbox"/> Читаю со словарем Beginner	
4)		<input type="checkbox"/> Родной язык/ Native	<input type="checkbox"/> Владею свободно/ Fluent	<input type="checkbox"/> Читаю, пишу, говорю/ Intermediate	<input type="checkbox"/> Читаю со словарем Beginner	
27. Необходимость обучения на подготовительном отделении (факультете) / Necessity to study at the Foundation course (Preparatory Faculty)						
<input type="checkbox"/> Я нуждаюсь в обучении на подготовительном отделении (факультете) для изучения русского языка. Срок обучения – 1 год. Образовательная организация для обучения на подготовительном отделении (факультете) выбирается Министерством образования и науки РФ. I need to get admission to the Foundation course (Preparatory Faculty) for the study of Russian language. Period of study – 1 year. In that case educational organization is to be chosen by the Ministry of Education and Science of the Russian Federation						
28. Спортивные достижения / Sport achievements				29. Дополнительная информация о достижениях в разных областях / Additional information about different achievements		
1)	_____	_____	_____			
2)	_____	_____	_____			
3)	_____	_____	_____			
30. Тип отборочных испытаний, которые Вы проходили в своей стране для получения квоты* / The type of qualification tests that you have taken in your country to obtain the quota*				31. Место прохождения отборочных испытаний* / The place of qualification tests passing*		
<input type="checkbox"/> Собеседование / Interview <input type="checkbox"/> Олимпиада / Competition <input type="checkbox"/> Конкурс портфолио / The competition portfolio <input type="checkbox"/> Тестирование/ Testing <input type="checkbox"/> Вне конкурса (предоставление квоты за особые достижения в обучении) / Out of competition (providing quotas for the special achievements in training)				<input type="checkbox"/> Посольство Российской Федерации / Embassy of Russian Federation <input type="checkbox"/> Российский центр науки и культуры (РЦНК) / The Russian Centre of Science and Culture <input type="checkbox"/> Зарубежный вуз / Foreign university <input type="checkbox"/> Национальный орган управления образованием / National education authority		
32. К заявлению прилагаются следующие документы: / I attach the following documents:						
<input type="checkbox"/> Копия паспорта* / Passport copy* <input type="checkbox"/> Копия документа об образовании* / Education certificate copy* <input type="checkbox"/> Копия медицинской справки по форме* / Copy of medical certificate of overall health condition* <input type="checkbox"/> Копия справки об отсутствии ВИЧ* / Copies of HIV + AIDS certificates* <input type="checkbox"/> Копии документов, подтверждающих знание русского языка (Copies of documents which confirm the knowledge of the Russian language) <input type="checkbox"/> Копия документа с результатами отборочных испытаний (Copy of document with the results of the qualifying tests)						
33. Дополнительная информация/ Additional information						
В соответствии с Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных» я даю согласие на проведение обработки, в том числе с помощью средств автоматизации, моих персональных данных, указанных в настоящем Заявлении и прилагаемых к нему документах, с целью обеспечения возможности предоставления права на получение образования в Российской Федерации за счет ассигнований федерального бюджета Российской Федерации. Я проинформирован(а) и согласен(-сна) с тем, что мои персональные данные, указанные в настоящем Заявлении и прилагаемых к нему документах, будут переданы российским образовательным организациям с целью обеспечения возможности принятия решения по моему Заявлению. Я даю согласие на трансграничную передачу моих персональных данных, указанных в настоящем Заявлении и прилагаемых к нему документах, с использованием сети Интернет. / According to the Federal law from 27/07/2006 No 152-FZ "About personal data" I accept the processing in hardware of personal data provided in the application and documents attached for the purpose of realizing my right to obtain education in the Russian Federation by budgetary appropriations of federal budget. I am informed and agree to provide my personal data noted in the application and documents attached to the Russian educational organizations for admission decision. I agree with transborder transmitting of my personal data noted in the application and attached documents via Internet.						
Я проинформирован(а) о том, что в случаях, установленных законодательством Российской Федерации, может потребоваться установление эквивалентности представленных документов об образовании. Установление эквивалентности представленных документов об образовании производится в установленном порядке на территории Российской Федерации после получения направления на обучение в Российской Федерации. / I am informed that according to the Russian Legislation I can be required to make educational documents equivalence procedure. The equivalence procedure is to be realized in compliance with the determinate order on the Russian Federation territory after admission confirmation letter of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation.						
Дата / Date (день-месяц-год) / (day-month-year)				Подпись / Signature		
Данные представителя РФ в зарубежной стране, проверившего полноту и достоверность данного заявления / Information representative of the Russian Federation in foreign country who verified the completeness and accuracy of this application form <i>Заполняется представителем РФ в зарубежной стране / Filled in by representative of Russian Federation in foreign country</i>						
Должность сотрудника/ Officer's Position		Фамилия Имя Отчество / Full name		Дата / Date (день-месяц-год) / (day-month-year)		Подпись / Signature